

Eastern Carpets Pattern of Russian Poem “Shagane, Oh My, Shagane!..”

Dr D. L. Weise

*Central Research Institute of Dental and Maxillofacial Surgery, Department of Radiation
Diagnostics. Moscow, Russia
www.weise.symmetry-us.com
e-mail: phyllon@list.ru*



The poem “Shagane, oh my, Shagane!” by the outstanding Russian poet Sergey Yesenin was dedicated to Shaganeh Taliyan, a young teacher from Batumi, with whom the poet met, in the Caucasus in December 1924.

The poem was included in the book “The Persian motifs.” There is a breath of Middle Eastern culture in these poems. Consider the structure of the poem. In our view, it is similar to the pattern of arabesques and Eastern carpets.

While reading the poem you can notice the repetition of certain lines. Let’s number the lines so that the similar lines have the same number. This repetition makes the cyclicity of the separate parts, and the entire poem.

Shagane, oh my, Shagane!..

I

1. **Shagane, oh my, Shagane!**
2. **Because I from the north, whether that,**
3. **I am ready to tell to you a field,**
4. **About a wavy rye under the moon.**

1. **Shagane, oh my, Shagane.**

II

2. **Because I from the north, whether that,**
5. That the moon there is huger a hundred times,
6. How Shiraz was beautiful so,
7. It is not better than the Ryazan expanses.

2. **Because I from the north, whether that.**

III

3. **I am ready to tell to you a field,**
8. These hair took I from a rye,
9. If you want, on a finger knit –
10. I at all do not feel a pain.

3. **I am ready to tell to you a field.**

IV

4. **About a wavy rye under the moon**
11. On curls mine you guess.
12. Darling, do joke, smile,
13. Do not awake only a memory in me

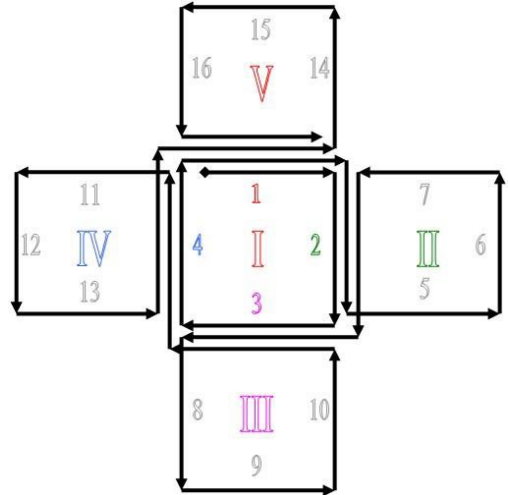
4. **About a wavy rye under the moon.**

V

1. **Shagane, oh my, Shagane!**
14. There, in the north, the girl too,
15. It is terribly similar to you,
16. Perhaps she thinks about me...

1. **Shagane, oh my, Shagane.**

My geometric interpretation looks like this:



Pict. 1. Shagane's labyrinth. Arabic numerals indicate lines. Latin numbers indicate verses.

Сергей Есенин.

Шаганэ ты моя, Шаганэ!.. (Rus)

I

1. Шаганэ ты моя, Шаганэ.
2. Потому, что я с севера, что ли,
3. Я готов рассказать тебе поле,
4. Про волнистую рожь при луне.
1. Шаганэ ты моя, Шаганэ.

II

2. Потому, что я с севера, что ли,
5. Что луна там огромней в сто раз,
6. Как бы ни был красив Шираз,
7. Он не лучше рязанских раздолий.
2. Потому, что я с севера, что ли.

III

3. Я готов рассказать тебе поле,
8. Эти волосы взял я у ржи,
9. Если хочешь, на палец вяжи –
10. Я нисколько не чувствую боли.
3. Я готов рассказать тебе поле.

IV

4. Про волнистую рожь при луне
11. По кудрям ты моим догадайся.
12. Дорогая, шути, улыбайся,
13. Не буди только память во мне
4. Про волнистую рожь при луне.

V

1. Шаганэ ты моя, Шаганэ!
14. Там, на севере, девушка тоже,
15. На тебя она страшно похожа,
16. Может, думает обо мне...
1. Шаганэ ты моя, Шаганэ.

Sergey Esenin.

Shagané, tu sei mio, Shagané!.. (It)

I

Shagané, tu sei mio, Shagané.
Perché forse vengo dal nord,
Sono pronto a raccontarti del campo,
A proposito di segale ondulata sotto la luna,
Shagané, tu sei mio, Shagané.

II

Perché forse vengo dal nord,
Che lì la luna è cento volte più grande,
Non importa quanto sia bella Shiraz,
Non è migliore delle distese di Ryazan.
Perché forse vengo dal nord,

III

Sono pronto a raccontarti del campo,
Ho preso questi capelli dalla segale,
Se vuoi, avvolgili attorno al dito
Non sento alcun dolore.
Sono pronto a raccontarti del campo,

IV

A proposito di segale ondulata sotto la luna
Puoi indovinarlo dai miei riccioli.
Tesoro, scherza, sorridi,
Basta non risvegliare il ricordo in me
A proposito di segale ondulata sotto la luna.

V

Shagané, tu sei mio, Shagané!
Lì, al nord, c'è anche una ragazza,
Ti assomiglia moltissimo Forse
sta pensando a me... Shagané,
tu sei mio, Shagané.